

从“误读”到“国际认同”：构建中国文化对外传播的有效话语体系研究

尹玖红

苏州工业职业技术学院 江苏 苏州 215000

DOI: 10.61369/ETR.2025310043

摘 要： 随着我国经济社会和文化软实力的不断提升，中国文化的国际影响力也在不断增强。英语作为一门能够将国内外文化和语言进行有效结合的学科，在世界全球化的大趋势下将长期处于重要地位。英美文学是英语学习的重要素材，不仅能够帮助学生学习英语、了解西方文化，更能在为老师引导学生在文学鉴赏过程中认识到国际上对中国文化的误读现象。本文从中国文化在国际传播中存在的误读现象和原因入手，探讨英语教育教学在构建中国文化话语体系中的作用，并对英美文学在构建中国文化话语体系中的应用进行了深入分析，从而为英语教学提供新的思路，并促进学生在跨文化交际中更好地传播和弘扬中华文化，提升文化自信，实现文化输出的良性循环。

关 键 词： 文化误读；文化话语体系；国际认同；英语教育教学；英美文学

From "Misreading" to "International Recognition": Research on Constructing an Effective Discourse System for the External Communication of Chinese Culture

Yin JiuHong

Suzhou Industrial Vocational and Technical College, Suzhou, Jiangsu 215000

Abstract： With the continuous improvement of China's economic society and cultural soft power, the international influence of Chinese culture is also growing. In the process of English teaching, as a subject that can effectively combine domestic and foreign cultures and languages, it is becoming increasingly important under the general trend of globalization. The field of Anglo-American literature in English teaching can not only help students understand and appreciate foreign cultures but also enable them to recognize the transformation from misinterpretation to international recognition, thereby promoting the construction of a Chinese cultural discourse system. This paper starts with the misinterpretation phenomena and reasons of Chinese culture in international communication, discusses the role of English education in constructing a Chinese cultural discourse system, and deeply analyzes the application of Anglo-American literature in constructing a Chinese cultural discourse system, so as to provide new ideas for English learning. This aims to help students better spread and carry forward Chinese culture in cross-cultural communication, enhance cultural confidence, and achieve a virtuous cycle of cultural output.

Keywords： cultural misinterpretation; cultural discourse system; international recognition; English education; anglo-american literature

引言

当前全球化的趋势正在不断加速，国家与国家之间的跨文化交流也正在变得越来越频繁，得益于快速发展的科技水平，交流方式和交流的内容也正在变得更加多元化。但是受到语言差异和文化发展背景不同等因素的影响，中国文化在国际传播的过程中仍然存在被误读的现象。而作为国际交流中的通用语言，英语在跨文化交流的过程中一直发挥着十分重要的作用，尤其是在英语教学过程中涉及到的英美文学，这一方面的教学内容不仅能够帮助学生更加深入地了解和欣赏外来文化，同时还能够通过深入体会来使他们明白如何从误读走向国际认同，从而构建起具有中国特色的文化话语体系。

一、中国文化在国际传播中误读现象及原因分析

从中国文化在国际传播中的过程来看,误读现象仍然会不时出现在不同文化的交流中,这对于构建中国文化话语体系提出了新的挑战。误读现象的产生,除了被西方媒体有意引导外,大多数情况下是由不同文化背景下语言差异和文化认知水平的不同导致的。比如在西方的文化语境中,“仁爱”所表达的情感价值取向会更多地被认为是一种普遍的人文主义关怀,表示的是单纯的慈爱或者怜悯,而在中国的文化语境中,“仁爱”这一词语更加重视的是对于道德和伦理的表达,强调的是人与人之间的和谐关系^[1]。而且西方的部分影视作品和文学作品中对于中国文化元素的展示和表达都会存在一定的片面和刻板的情况。这种文化误读的现象不仅会影响到中华文化的整体传播效果,还会误导国际社会对于中华文化的理解,最终影响到中华文化话语体系的构建与发展。具体来说,形成中国文化误读的原因是有很多方面的^[2]。在文化差异方面,英语和汉语的起源就分别属于两种不同的语言体系,导致在语言结构、词汇内涵等各个方面的表达方式都有很大的差异。比如在中文语境中,“龙”是祥瑞、权威的象征,代表着人们对于吉祥和力量的向往,但是在英语语境中,“dragon”大多数都被用来象征邪恶和破坏,这种文化意象的差异会直接导致交流双方对彼此文化的理解产生偏差。而在文化方面,中国文化在传播过程中也很容易被误解。西方文化更强调个人主义,中国文化则更加注重集体主义,这种价值观念的差异会使部分世界范围内的国家对中国的文化理念产生误解,认为其缺乏个人自由。最后,传播渠道和传播方式的不完善也是导致误读的重要因素。受到信息传递不对称的影响,国际社会对于中国文化信息的获取在一定情况下可能会存在片面性和不准确的情况,这也在一定程度上加剧了文化误读现象。

二、英语教育教学在构建中国文化话语体系中的作用

（一）能够培养跨文化交际能力

在英语教学的过程中,教师需要明白英语学科的教育教学不只是一要传授语言和语法技巧,更重要的是需要培养学生在跨文化交际过程中的沟通和理解能力。通过在英语教学的课堂上融入关于不同国家的思维方式、文化背景和价值观念等内容,来让学生理解不同国家之间的文化差异,使他们能够从自身的角度出发去理解和尊重别国文化,并用更加通透和包容的态度为构建中国文化话语体系贡献出自己的力量^[3]。在具体的教学实践过程中,教师可以将中国文化当中的核心元素融入教学内容,将中国文化和其他不同国家的文化进行参照分析,让学生在这个过程中深切认识到文化之间的差异和共通之处,并通过引入实际的案例来不断加深学生的理解,从而促使他们不断提升自身的跨文化交际能力。这样学生会知晓中国文化的国际误读原因和现象都在何处,那么在将来的跨文化交际中,就会注意纠正那些误读,从而帮助构建中国文化传播的有效话语体系。

（二）能够创新课程设置与教学内容

在传统的教学过程中,英语学科的教学内容在一定程度上存在忽视文化背景的问题,很容易使学生在文化理解的过程中形成片面的印象,导致他们在实际交流中产生误解。因此英语教育中对文化解读的重视能够在一定程度上弥补这一缺陷^[4]。在构建英语教学体系的过程中不妨从课程设置入手,增加关于中国文化的英语学习内容。比如英语导读中国文化、中国文化英文教程、英语“话”中国文化等。这些课程将英语作为媒介来让学生更加深刻地认识到中国文化的历史、文学和艺术等方面的相关内容。同时教师可在拓展阅读课程上融入中国优秀的文学作品、文化评论等阅读材料,让学生在学习英语知识的同时也能够接触到更加丰富的中国文化内容。在中国优秀文化熏陶下,学生会建立起正确的三观,在国际商务贸易文化沟通中,通过自身言行,用他们对中国文化的“正解”,可引导国际友人对中国文化产生新的正确的认识。

（三）能够提升教师的文化素养

在英语学生生涯中,英语教师是保证学生教学效果和整体教学质量的重要引导人。而在构建中国文化话语体系的过程中,教师的文化素养也会影响到学生对于中国文化的理解和传播能力。因此在这一趋势的带领下,英语教师不仅要进一步扎实自己的英语语言知识,还要巩固提高中国文化方面的素养,提升自身的教学能力,从而不断提升自己的综合文化素养和跨文化沟通能力。教师也可以定期参加中国文化培训和教学方法交流活动,更加深刻地了解中国文化的内涵和精神,用更加适合学生发展的方法帮助他们理解和传播中国文化,从而为构建中国文化话语体系打下坚实的师资基础^[5]。

三、英美文学在构建中国文化话语体系中的应用

（一）挖掘英美文学中的中国元素

作为世界文学的重要组成部分,英美文学中蕴含着非常多的中国元素,这些元素在一定程度上代表着西方作家对于中国文化的理解和认可程度,而将其运用在文学作品中能够为中国文化在国际传播上提供新的方向。比如美国作家赛珍珠的《大地》就以20世纪初中国农村为背景,主要描述了农民王龙一家的生活变迁。《大地》用细腻的笔触为人们展示了中国人民对于土地的深厚感情,同时也刻画了面对天灾人祸时中国农民的勤劳和智慧。而王龙一家在饥荒年代中面临求生困境,却始终深爱土地的故事不仅展示了作者对于农耕文化的了解程度,更生动地在英美文学中展现出了中国文化中“天人合一”的思想^[6]。除了《大地》这一作品外,英国作家毛姆的《面纱》同样对中国元素进行了深度挖掘,是一部非常经典的作品。这篇小说以20世纪20年代的香港和内陆小城市为背景,讲述了英国细菌学家沃尔特和妻子凯蒂的故事。毛姆在书中将中国的市井生活和传统建筑以及民间流传的习俗进行了非常细致的描写,不仅将中国独特的茶馆文化融入了作品中,还非常细致地描写了中国特有的社交文化,这也表明西方作者对于中国文化的好奇和探索。这些英美文学作品反映出不

同文化背景下相关的主题对中国文化元素进行深入的研究,通过西方作家的展示方式我们可以发现其中对于中国文化精髓把握的准确性,同时也可以发现因为文化差异而产生的误读^[7]。而在英语教学中,教师可以将这一类相关的作品引入教学内容,为学生专门设计相关的文本分析课程,帮助他们更清晰地了解不同文化的探索方式。比如在讲解《大地》时,教师可以引导学生反向分析赛珍珠如何通过人物塑造和情节设置来展现出中国农民性格特质,并让他们探讨作者描写的方式与现实情况中是否存在差异以及产生差异的原因。用这种方式推动学生进行深度思考,使他们能够转换视角,从西方文化的视角出发来重新审视中国文化,从而深入理解文化传播过程中的复杂性,而带入到当下中国文化在国际传播中的现实情况,为后续更好更有效地地构建中国文化话语体系提供新的参考。

（二）促进中国文学与英美文学的交流与融合

在深入挖掘英美文学对于中国文化的探索之后,英语教师可以带领学生进一步加深中国文学和英美文学的交流与融合,这也是在学生群体中提升中国文化影响力的重要方式。一方面,对中国文学作品来说,相关的英译版本和在海外进行传播的工作是十分重要的。随着近些年的不断发展,经典的文学作品如《红楼梦》和《平凡的世界》等都出现了非常高质量的英译版本,也因此国际上其他国家的读者可以领略到中国文学作品的魅力。比如David Hawkes翻译的《红楼梦》,这个版本的译本不仅准确传达了原著的文学韵味,还通过大量注释与解读,能够非常有效地帮助西方读者理解中国传统礼仪、家族文化、饮食文化等深层内涵^[8]。另一方面,在教学过程中积极引进优秀的英美文学作品,也可以为中国文学的创作增加新的活力,这种文化上的交流可以推动双方在各个方向形成友好交流的格局,从而推动西方文化对于中国文化误读情况的消解。所以,在英语教学中开展中国文学与英美文学的深入研究课程和相关的活动能够有效促进学生进一步了解两种文学体系的构成。除了对相关作品进行赏析之外,教师可以组织学生开展用英译汉和汉译英等不同形式来对文学作品进行翻译。比如让学生尝试运用自己所学到的知识来翻译经典的英美诗歌,然后再带领他们将中国诗歌翻译成英文版本,通过这

种方式,学生可以体会到语言转换过程中所产生的文化流失与重构现象。同时教师也可以让他们在理解所翻译的内容后进行自主创作,用英文和中文进行双向写作,此举不但能够丰富学生的文学素养,还可以在最大程度上消除文化之间存在的隔阂^[9]。可以鼓励学生将优秀的作品发到互联网和社交平台上,推动文化的传播,让国际社会从更加多元化的视角来包容和接受中国文学,从而不断认可中国文化的话语体系。

（三）借助英美文学研究推动中国文化话语体系构建

在国际社会上,英美文学相关研究具有非常广泛的影响力,而借助英美文学研究可以推动中国文化话语体系的构建,促进中国文化在世界范围内的传播。在学术研究中,学者们可以深入探讨中国文化对于英美文学在不同历史时期产生的不同影响。比如在18世纪的欧洲曾经有一段时期的中国热,英国诗人威廉琼斯曾经对中国诗歌进行了深入的研究和翻译,这在一定程度上引发了世界文坛对于东方文学的关注。而在20世纪美国“垮掉的一代”中,大部分作家都受到了中国道家和禅宗思想的启发,在创作中融入了关于自然和自由的探索。这些不同的研究都是中国文化在英美文学发展中产生的重要作用的重要证明,也为中国文化话语体系的构建提供了历史层面的依据^[10]。另外英美文学研究中也已经有成型的学术网络,这一网络也可以用来推动中国文化话语体系的传播。中国院校可以与国际高校和相关的研究机构进行合作,开展长期和系统化的学术合作项目来推动话语体系的建设。同时也可以利用社交媒体和学术网站等官方平台来发布中国文化与英美文学研究过程中的最新成果,从而不断扩大中国文化在国际学术领域的话语权,实现中国文化从边缘到中心的转变。

四、结论

总之,从英语教学的角度来看,通过带领学生分析英美文学中的中国文化元素,将英语教学和中国文化的传播紧密结合起来,深化学生对于文化话语体系的认识,同时利用社交媒体和学术网站等,消除国际上对中国文化的误读,进一步推动中国文化的国际认同,有效构建中国文化话语体系。

参考文献

- [1] 康英.增强中华文明国际传播力影响力的路径探索[J].天水行政学院学报,2025,26(02):119-123.
- [2] 沈正赋.数智时代国际传播格局重构的新机遇、新思维与新路径[J].对外传播,2025,(04):8-11.
- [3] 曹海燕.在新的文化使命中着力加强国际传播能力建设[J].学校党建与思想教育,2025,(02):91-94.DOI:10.19865/j.cnki.xxdj.2025.02.024.
- [4] 刘志红,胡广泽.共性与个性:建构中国文化艺术审美话语体系刍议[J].上海视觉,2023,(01):86-91.
- [5] 林文艺.坚定文化自信构建中国文化对外传播话语体系[J].学术评论,2023,(03):21-24.
- [6] 刘青山.新时代我国文化安全面临的挑战及对策[D].辽宁大学,2023.DOI:10.27209/d.cnki.glniu.2023.001331.
- [7] 郑红莲,张晨.新时代越文化对外交流话语体系构建策略分析[J].语言与文化论坛,2022,(01):97-106.
- [8] 贺耀敏.中国话语体系的建构[M].中国人民大学出版社:202112.229.
- [9] 吴腾飞.新时代国家文化安全建设研究[D].吉林大学,2020.DOI:10.27162/d.cnki.gjlin.2020.006745.
- [10] 袁巍峰.文化自信视域下中国文化话语权初探[D].浙江理工大学,2020.DOI:10.27786/d.cnki.gzjlg.2020.000400.